**METAPHERN IN DEUTSCHEN UND VIETNAMESISCHEN PHRASEOLOGISMEN**

**PHÉP ẨN DỤ TRONG THÀNH NGỮ**

**TIẾNG ĐỨC VÀ TIẾNG VIỆT**

**Name: Nguyen Thi Anh Thu**

**Betreuerin: Dr. Le Tuyet Nga**

**ZUSAMMENFASSUNG**

Titel der Arbeit: Metaphern in deutschen und vietnamesischen PhraseologismenName: Nguyen Thi Anh Thu

Das Thema der Bachelorarbeit lautet “Metapher in deutschen und vietnamesischen Phraseologismen”. Als Gegenstand dieser Arbeit werden die Metaphern genannt. Um die Metaphern zu erläutern, werden sie in den Phraseologismen analisiert. Deswegen liegt die Arbeit große Wert auf die Anwendung der Metapher auf Phraseologismen. Die Zielsetzung meiner Arbeit liegt darin, welche Gemeinsamkeiten und Unterschiede es zwischen Metaphern in den deutschen und vietnamesischen Phraseologismen gibt. Unter dieser Zielsetzung werden einige Forschungaufgaben erwähnt, die sich um die theoretische Grundlagen der Metapher, der Phraseologismen und ihrer Beziehung handeln. Als Forschungsmethoden werden induktive und deduktive Methoden bei der theoretischen Grundlagen am meisten durchgeführt. In der empirischen Untersuchung werden qualitative und quantative Methoden als zwei Hauptmethoden gesehen. Allerdings spielt die vergleichende Methode wichtigste Rolle in dieser Arbeit, um die Zielsetzung der Arbeit aufzulösen. Nach der Untersuchung der Phraseologismen mit Tiernamen werden die Unterschiede und Gemeinsamkeiten zwischen Metaphern in deutschen und vietnamesischen Phraseologismen herausgefunden. Die große Gemeinsamkeit liegt darin, dass die Metapher in Bezug auf Tiername der Charakter, die Handlung der Menschen symbolisieren. Im Gegensatz dazu bestehen die Unterschiede vor allem in drei verschiedenen Ebenen, nämlich die syntaktisch-lexikalische Ebene, die Herkunft der Metapher und die kulturelle Ebene. Der Unterschied in der Kultur zwischen Deutschland und Vietnam wird als wichtigste Unterschied betrachtet, die zur Unterschiede in den Metaphern führt.

**TÓM TẮT**

Tên đề tài: Phép ẩn dụ trong thành ngữ tiếng Đức và tiếng Việt

Họ và tên sinh viên: Nguyễn Thị Anh Thư

Với tiêu đề „Phép ẩn dụ trong thành ngữ tiếng Đức và tiếng Việt“, đối tượng nghiên cứu của đề tài là phép ẩn dụ, một trong những phép chuyển nghĩa độc đáo được chú trọng trong văn chương. Song phép ẩn dụ trong phạm vi của đề tài sẽ được tiến hành nghiên cứu trong thành ngữ, một đơn vị ngôn ngữ khá thông dụng trong hệ thống ngôn ngữ của bất kì ngôn ngữ nào. Mục đích chính của đề tài đó là tìm hiểu phép ẩn dụ trong thành ngữ, tìm ra sự giống và khác nhau của phép ẩn dụ trong thành ngữ tiếng Đức và tiếng Việt và tìm ra nguyên nhân cho sự giống và khác nhau đó. Để đưa ra câu trả lời cho mục đích nghiên cứu của đề tài, một số phương pháp nghiên cứu quan trọng được sử dụng như phương pháp quy nạp và diễn dịch, giúp rút ra được những cơ sở lí luận quan trọng nhằm định hướng điều tra nghiên cứu; phương pháp nghiên cứu định tính và định lượng được áp dụng trong điều tra khảo sát thực tế giúp tìm ra những đặc điểm quan trọng nhất của phép ẩn dụ trong thành ngữ tiếng Đức và tiếng Việt. Bên cạnh đó, phương pháp so sánh đối chiếu là phương pháp quan trọng nhất được áp dụng xuyên suốt đề tài, góp phần giải quyết mục đích nghiên cứu đã đề ra, tìm ra sự giống và khác biệt giữa hai ngôn ngữ. Để phục vụ cho mục đích nghiên cứu, đề tài chọn nghiên cứu phép ẩn dụ trong thành ngữ về các con vật. Dựa vào cơ sở lí luận và sự kếp hợp các phương pháp nghiên cứu, kết quả nghiên cứu đã được đưa ra. Sự giống nhau cơ bản nhất trong phép ẩn dụ trong thành ngữ liên quan đến con vật giữa tiếng Đức và tiếng Việt là phép ẩn dụ dựa vào hình tượng các con vật để nói lên hành động tính cách của con người. Bên cạnh đó, về mặt ngữ nghĩa, từ vựng và nguồn gốc, có sự khác biệt rõ rệt giữa hai ngôn ngữ. Và sự khác biệt lớn nhất dẫn đến sự khác biệt trong phép ẩn dụ theo nghiên cứu xuất phát từ sự khác biệt trong văn hóa của hai nước Đức và Việt Nam.

**INHALTSVERZEICHNIS**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  |  | **Seite** |
|  | ZUSAMMENFASSUNG (DEUTSCH) | **i** |
|  | ZUSAMMENFASSUNG (VIETNAMESISCH) | **ii** |
|  | EIDESSTATTLICHE ERKLÄRUNG | **iii** |
|  | DANKSAGUNG | **iv** |
|  | **Kapitel** |  |
| **1** | **Einleitung** | **1** |
| 1.1 | Themenwahl | **1** |
| 1.2 | Zielsetzung | **1** |
| 1.3 | Forschungsmethoden und Untersuchungskorpus | **2** |
| 1.4 | Aufbau der Arbeit | **2** |
| **2** | **Theoretische Grundlagen** | **3** |
| 2.1 | **Grundbegriffe zur Metapher** | **3** |
| 2.1.1 | „Metapher“ bei Aristoteles | **3** |
| 2.1.2 | „Metapher“ bei deutschen Wissenschaftlern | **5** |
| 2.1.3 | „Metapher“ bei vietnamesischenWissenschaftlern | **6** |
| **2.2** | **Klassifikation der Metaphern** | **8** |
| 2.2.1 | Klassifikation nach Wortarten und syntaktischen Realisierung | **8** |
| 2.2.2 | Klassifikation bei konventionellen und neuen Metaphern | **12** |
| 2.2.3 | Klassifikation der vietnamesischen Metaphern | **14** |
| **2.3** | **Grundbegriffe zu Phraseologismen** | **16** |
| 2.3.1 | Die Definition der Phraseologismen | **18** |
| 2.3.2 | Merkmale der Phraseologismen | **18** |
| 2.3.2.1 | Phraseologische Merkmale nach SCHIPPAN | **18** |
| 2.3.2.2 | Phraseologische Merkmale nach den vietnamesischen Wissenschaftlern | **20** |
| 2.3.3 | Die Einteilung der Phraseologismen | **21** |
| 2.3.3.1 | Klassifikation nach SCHIPPAN | **21** |
| 2.3.3.2 | Klassifikation nach FLEISCHER | **23** |
| 2.3.3.3 | Klassifikation der vietnamesischen Phraseologismen | **25** |
| 3 | Praktische Untersuchung | **27** |
| 3.1 | Quantitative Untersuchung | **27** |
| 3.2 | Qualitative Untersuchung | **31** |
| 3.2.1 | Metaphorische Phraseologismen in Bezug auf die Katze | **31** |
| 3.2.2 | Metaphorische Phraseologismen in Bezug auf die Kuh/den Ochs | **44** |
| 3.2.3 | Gemeinsamkeiten und Unterschiede der Metaphern in deutschen und vietnamesischen Phraseologismen | **54** |
| 3.2.3.1 | Gemeinsamkeiten | **54** |
| 3.2.3.2 | Unterschiede | **55** |
| 4 | Schlussfolgerung und Ausblick | **57** |
|  | Literaturverzeichnis | **59** |
|  | Anhang | **61** |

**LITERATURVERZEICHNIS**

* **Bücherquellen:**

1. Burger, Harald (2003): *Phraseologie – Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*, Schmidt Verlag, Berlin.
2. Cù Đình Tú (2007): *Phong cách hoc và đặc điểm tu từ tiếng Việt*, Nxb Giáo dục, Hà Nội.
3. *Duden 11 (2013): Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik,* 4. Auflage, Dudenverlag, Berlin.
4. Đỗ Hữu Châu (1981): *Từ vựng – Ngữ nghĩa tiếng Việt,* Nxb Giáo dục, Hà Nội.
5. Đinh Trọng Lạc (1999): *Phong cách học tiếng Việt,* Nxb Giáo dục, Hà Nội.
6. Đinh Trọng Lạc, Nguyễn Thái Hòa (2008): *Phong cách học tiếng Việt*, Nxb Giáo dục.
7. Fleischer, Wolfgang (1982): Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache, Verlag Max Niemeyer.
8. Gerhard Kurz: *Metapher, Allegorie, Symbol*. Göttingen 1982.
9. Hữu Đạt (2001): *Phong cách học tiếng Việt hiện đại*, Nxb Đại học Quốc Gia, Hà Nội.
10. Murray Knowles and Rosamund Moon (2006): *Introducing Metaphor*, Routledge.
11. Nguyễn Hòa (2004): *Understanding English Semantics*, Nhà xuất bản Đại học Quốc Gia Hà Nội.
12. Nguyễn Lực, Lương Văn Đang (2008): *Thành ngữ tiếng Việt*, Nhà xuất bản Khoa học xã hội.
13. Nguyễn Thiện Giáp (1998): Từ *vựng học tiếng Việt*, Nxb Giáo dục.
14. Nguyễn Thiện Giáp (2008): *Cơ sở ngôn ngữ học*, Nxb Khoa học xã hội.
15. Nguyễn Văn Hằng (1999); *Thành ngữ bốn yếu tố trong tiếng Việt hiện đại*, Nxb Khoa học xã hội.
16. Rainer, Wimmer/Franz-Josef Berens (Hrsg.) (1997): *Wortbildung und Phraseologie*, Gunter Narr Verlag, Tübingen.
17. Schippan, Thea (1975): *Einführung in die Semasiologie,* 2. überarb. Auflage, VEB Bibliographische Institut, Leipzig.
18. Schippan, Thea (1992): *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Max Niemeyer Verlag.
19. Skirl, Schwarz-Friesel (2007): *Metapher*, *Kurze Einführung in die Germanistische Linguistik*, Universitätverlag Winter Heidelberg

* **Internetquellen:**

1. Pethö Gergely (2006/7): Phraseologismen in der deutschen Gegenwartssprache, Vorlesung Lexikologie.

<http://193.6.132.75/lexikologie/handout12.pdf> (Zugriff am 05. Februar 2014)

1. Schmitz-Emans (2010): Metapher. <http://users.unimi.it/dililefi/costazza/corsi/2010-11/Metapher-Schmitz-Emans.pdf> (Zugriff am 30.Januar 2014)
2. <http://www.redensarten-index.de/suche.php> (Zugriff am 06. Mai 2014)
3. <http://tudienthanhngu.com/> (Zugriff am 06. Mai 2014)